

## **El Isleno**

**Palma, 30. Juli 1877.**

Die Stadt Palma gab am Samstagnachmittag ein Zeugnis der Wertschätzung, die sie Ihrer kaiserlichen und königlichen Hoheit, dem Erzherzog von Österreich Luis Salvador, entgegenbringt, indem sie an der Überführung der Überreste des verstorbenen jungen Herrn Vyborny, dem Privatsekretär eines so erhabenen wie ausgezeichneten und gebildeten Fürsten teilnahm.

Wie angekündigt, verließ der Trauerzug um sechs Uhr das Camp Roig, in dessen Kirche der Leichnam nach der Einbalsamierung aufgebahrt wurde. Es gingen 12 Messdiener mit Laternen voraus; gefolgt vom Pfarrklerus von San Jaime und dahinter kam der Sarg, bedeckt mit einem reich verzierten schwarzen Tuch mit weißem Kreuz, getragen auf den Schultern von Bauern aus Valldemosa und Matrosen der Nixe; beide, Dienende Seiner Hoheit, trugen am Arm eine schwarze Schärpe. Auf dem Sarg prangten zwei kostbare Kränze, eine Erinnerung von zwei Freunden: auf den Bändern des einen stand: "An meinen liebsten Watrislaw Vyborny; Miguel Humbert;" und auf dem anderen "An meinen Freund Wratrislav Vyborny; Eribert Granells." Auf beiden war zudem das schicksalhafte Datum des 25. Juli geschrieben. Vom Sarg hingen zwölf Schärpen in Form von Bändern, die von den Herren Campaner, Kosich, Barceló, Sureda, Granells, Borrás, Humbert, Deharo, Bosch, Puigdorfilá und Berga y Socias, alle Freunde des Verstorbenen, getragen wurden. Hinter dem Sarg folgten sechs Priester (Bittsteller) in Straßenkleidung mit Fackeln. Den Trauerzug leitete Herr Don Federico Terrer, Gouverneur der Provinz, begleitet zu seiner Rechten von Herrn Theodoro Alcover, Dekan der Santa Iglesia Kathedrale und den Herren Don Nicolás Humbert, Konsul von Österreich auf dieser Insel und Don Juan Palou de Comasema und auf der linken Seite der österreichische Priester Graf von Lippe sowie die Herren Don Fausto Melia und Don Francisco Manuel de los Herreros, Direktor des Instituto Balear und Generalverwalter seiner Hoheit, des Erzherzogs, auf Mallorca. Hinter diesem Vorsitz folgten in religiöser Stille eine Menge Freunde des Verstorbenen und ganz besonders die von Seiner Hoheit, die sich dem Gefühl dieses illustren Prinzen anschlossen. Als Leichenwagen diente das Erste-Klasse-Fahrzeug des Bestattungsunternehmens, gefolgt von einer großen Anzahl weiterer Wagen der führenden Familien dieser Hauptstadt.

In dieser Aufstellung bewegte sich der Trauerzug vom Camp Roig bis zum Kai, vorbei an der Hospitalsteigung, Rambla, Calle de la Riera, Mercado, Calle de la Union, Borne und Calle de la Marina y Muelle bis zum Dampfschiff Nixe, das quer die Steuerbordseite präsentierend am neuen Kai lag, auf dem eine breite Planke so angeordnet gelegt war, dass der Sarg darübergetragen werden konnte.

Der Dampfer Nixe, der wenige Tage zuvor noch wie eine schöne junge Frau aussah, geschmückt mit ihren Brautkleidern und sich auf dem Wasser mit der Anmut einer stolzen Palme wiegend, erschien am Samstagnachmittag völlig verwandelt. Die reichen Verzierungen und kostbaren Vergoldungen, die sie verschönert hatten, waren verschwunden, ersetzt durch lila Streifen auf

einem tiefschwarzen Hintergrund. Die Flagge am Heck war auf Halbmast gesetzt und am Bugspriet wehte eine schwarze Flagge.

Als der Sarg vor dem Dampfer ankam, kam der Kapitän heraus, um ihn zu empfangen, und auf seinem Gesicht sahen wir deutliche Anzeichen der Emotion, die der Anblick des eindrucksvollen Szenarios vor ihm hervorrufen musste. Nachdem die Überreste Vybornys in der Kabine niedergelegt wurden, verabschiedete sich die Prozession mit dem letzten Lebewohl von demjenigen, den sie vier Tage zuvor noch voller Gesundheit und Freude gesehen hatten und dessen Hand seine Freunde mit Leidenschaft schüttelten, wetteifernd darum, der Erste in diesem lebensfrohen und enthusiastischen Herzen zu sein.

Die Überreste Vybornys wurden einbalsamiert und in einen Bleisarg gelegt, der wiederum in einen Sarg aus mattem Mahagoni gestellt wurde. In den zwei Tagen, in denen sie in der Kirche von Camp Roig aufgebahrt waren, wurden sie von einer immensen Menschenmenge besucht, die größtenteils aus Respekt und Bewunderung für Seine Hoheit, den Erzherzog kam. Eine unüberschaubare Menge drängte sich zusammen, als ob sie befürchtete, durch Fernbleiben der öffentlichen Demonstration nicht gerecht zu werden. Doch am dichtesten stand die Menge am Kai zwischen der Straßenlaterne und dem Lagerhaus der Postdampfer. Tausende von Menschen, die sich dort versammelten, bildeten praktisch einen einzigen festen Block. Gestern um acht Uhr morgens wurden von den Priestern Don Teodoro Alcover und Graf von Lippe Weissenfeld zwei Messen in der provisorischen Kapelle, die in der Kabine des Dampfers eingerichtet worden waren, gehalten und an denen viele Freunde des Erzherzogs und des Verstorbenen teilnahmen. Diese legten eine weitere, äußerst kostbare Krone auf den Sarg, auf der die Widmung stand: „Dem unglücklichen Vyborny; seine untröstlichen Freunde. - Palma, 25. Juli 1877.“ Nachdem dies geschehen war, verließ der Dampfer Nixe gegen zehn Uhr dreißig den Hafen in Richtung Triest und die Anwesenden zogen sich in tiefer Stille zurück.

Für die Familie Vyborny und für Seine Hoheit, den Erzherzog ist der Verlust von Wratistlaw unersetzlich; möge es ihnen Trost spenden zu wissen, dass auch seine Freunde um ihn trauern und dass seine Erinnerung unvergänglich sein wird.

*El Isleño.*

Palma 30 Julio de 1877.

La ciudad de Palma dió el sábado por la tarde un testimonio del aprecio que le merece S. A. imperial y real el Archiduque de Austria Luis Salvador, asistiendo á la traslación de los restos del malogrado jóven señor Vyborny, secretario particular de tan augusto cuanto distinguido é ilustrado príncipe.

Conforme se habia dicho, la fúnebre comitiva salió á las seis del *Camp Roig* en cuya iglesia depositóse el cadáver despues de embalsamado. Precedían 12 monaguillos con faroles; seguía el clero parroquial de San Jaime y detrás venía el féretro cubierto con un riquísimo paño negro con cruz blanca, conducido en andas por payeses de Valldemosa y marineros del *Nixe*; unos y otros del servicio de S. A. llevaban en el brazo una gasa negra. Sobre la caja se ostentaban dos preciosas coronas, recuerdo de dos amigos: en los lazos de una de ellas se leía: «*A mi queridísimo Watrislav Vyborny; Miguel Humbert;*» y en la otra «*A mi amigo Watrislav Vyborny; Eriberto Granells.*» En ambas estaba escrita además la fecha fatal del 25 de Julio. Del féretro pendían doce gasas en forma de cintas que las llevaban los Sres. Campaner, Rosich, Barceló, Sureda, Granells, Borrás, Humbert, Deharo, Bosch, Puigdorfilá, Berga y Socías, todos amigos del finado. Detrás del féretro seguían seis sacerdotes (ploradores) en traje de calle, con blandones; y presidía el duelo el Sr. D. Federico Terrer, gobernador de la provincia, llevando á su derecha á D. Teodoro Alcover, Dean de la Santa Iglesia Catedral y

los Sres. D. Nicolás Humbert, cónsul de Austria en esta isla y D. Juan Palou de Comasema, y á la izquierda al sacerdote austriaco conde de la Lippe, y á los Sres. D. Fausto Meliá y don Francisco Manuel de los Herreros, Director del Instituto Balear y apoderado general en Mallorca de S. A. el Archiduque. Detrás de esta presidencia iban en religioso silencio una multitud de amigos del finado y muy particularmente los de S. A. que se asociaban al sentimiento de este ilustre príncipe. Como coche de respeto iba el de 1.ª clase de la empresa mortuoria al que siguieron en gran número otros de las principales familias de esta capital.

En esta disposición siguió la comitiva desde el *Camp Roig* hasta el Muelle, pasando por la cuesta del Hospital, Rambla, calle de la Riera, Mercado, calle de la Union, Borne, calle de la Marina y Muelle, hasta el vapor *Nixe*, que estaba atravesado en el muelle nuevo presentando el costado de estribor y sobre el que se apoyaba una ancha plancha convenientemente dispuesta para que por ella pudiera pasar el féretro.

El vapor *Nixe*, que pocos días antes parecía una linda jóven engalanada con sus atavíos de novia y que se mecía sobre las aguas con la coquetería de la gallarda palmera, apareció en la tarde del sábado completamente transformado. Los ricos adornos y preciosos dorados que le embellecieron habían desaparecido, sustituyéndolos unos filetes morados sobre un fondo negro como el azabache. La bandera de popa estaba izada á media asta, y en el bauprés ondeaba una bandera negra.

Al llegar el féretro frente el vapor salió á recibirle el capitán, y en su semblante vimos señales evidentes del sentimiento que debió producirle la vista del imponente cuadro que á su vista se presentaba.

Depositados en la cámara los restos de Vyborny, la comitiva se despidió dando el adiós postrero al que cuatro días antes habia visto rebosando salud y alegría y cuya mano estrechaban sus amigos con efusión, disputándose todos ser el primero en aquel corazón lleno de vida y entusiasmo.

Los restos de Vyborny van embalsamados y colocados en una caja de plomo sobre otra de caoba mate. En los dos días que han estado expuestos en la iglesia del *Camp Roig* han sido visitados por un gentío inmenso, la mayor parte movido por el respeto y admiración que les merece S. A. el Archiduque.

En el largo y espacioso trayecto que media desde dicha iglesia hasta el vapor, la muchedumbre se agolpaba como si temiera faltar no acudiendo á la pública demostración. Pero donde mas apiñada estaba la gente era sobre la riba del Muelle entre la farola y el almacén de los vapores-correos. Los millares de personas que allí habia puede decirse que formaban un cuerpo unido y compacto.

Ayer á las ocho de la mañana celebráronse dos misas en la capilla provisional establecida en la cámara del vapor, por los sacerdotes D. Teodoro Alcover y conde de Lippe Weissenfeld, á las que asistieron muchos de los amigos del Archiduque y del finado, depositando sobre la caja mortuoria otra preciosísima corona en la que se hallaba estampada la siguiente dedicatoria: «*Al malogrado Vyborny; sus desconsolados amigos.*—Palma 25 Julio de 1877. Despues de esto, el vapor *Nixe* salió del puerto con rumbo á Trieste serían las diez y media, y los concurrentes se retiraban en medio de un sepulcral silencio.

Para la familia Vyborny y para Su Alteza el Archiduque es irreparable la pérdida de Watrislav; sirvales de consuelo el saber que sus amigos también le lloran y que su recuerdo será imperecedero.